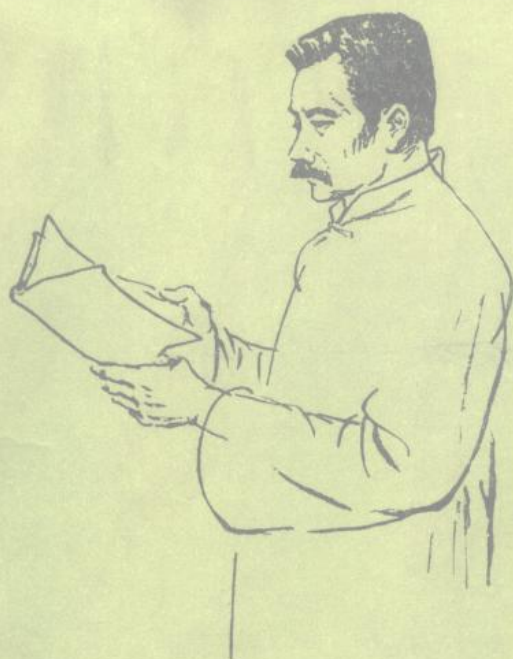




鲁迅与自然科学

天津科学技术出版社

I210-37/91

鲁迅与自然科学

金 涛 孟庆枢

首都师范大学图书馆



20748874



天津科学技术出版社

748874

鲁迅与自然科学

金 涛 孟庆枢

*

天津科学技术出版社出版

天津市赤峰道124号

天津市第一印刷厂印刷

天津市新华书店发行

*

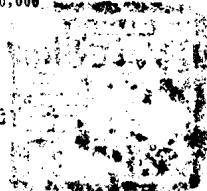
开本850×1168毫米 1/32 印张7 1/2 插页2 字数160,000

一九七九年十一月第一版

一九七九年十一月第一次印刷

印数：1—2,200

统一书号：13212·3 定价：0.78 元





鲁 迅 (1881——1936)

地楊梅

ホタルカワウ

猫舌仁橋（ルウサウ）

三月十三日孤山ハ

還亮竹

小巢菜

巢菜之一種

木通

胡蝶樹

杜衡

ヤワラスゲ

胡蝶華

三月十四日還亮

蜈蚣草（西湖）

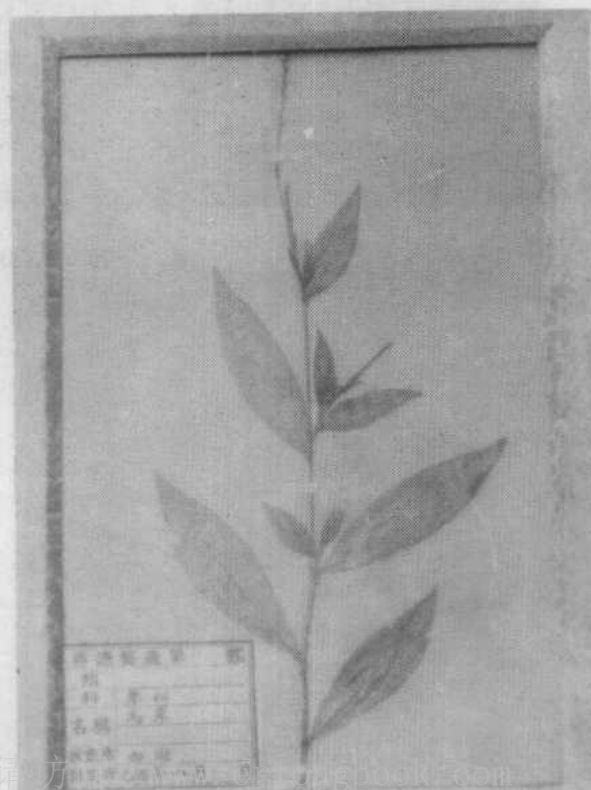
スゲ之一種

シヤク

サワトラノヲ

タフナシサウ

一九一〇年鲁迅在杭州浙江两级师范学堂教书时，带领学生在西湖一带采集植物标本的亲笔记录



一九〇九年鲁迅亲手采集制做的植物标本



魯迅在南京礦務鐵路學堂讀過的
一部分自然科學書籍



魯迅在南京礦務鐵路學堂時喜愛的課外
讀物——嚴復譯述赫胥黎的《天演論》

中華民國

中國鑛產志

附中國鑛產全圖

江甯顧琅合纂
會稽周樹人

地底旅行



一九〇六年鲁迅编著的地质学著作
《中国矿产志》和翻译的科学幻想小说
(儒勒·凡尔纳著)《地底旅行》之封面

科学 小说 月界旅行

一九〇三年鲁迅翻译了法国科学幻想小说家
儒勒·凡尔纳的科学幻想小说《月界旅行》

目 录

鲁迅作品试译

《月界旅行》辨言·····	(3)
说钼·····	(10)
中国地质略论·····	(25)
《中国矿产全图》广告·····	(60)
《中国矿产志》广告·····	(62)
《中国矿产志》征求资料广告·····	(65)
人之历史·····	(68)
科学史教篇·····	(95)

鲁迅文章中有关自然科学的论述

提倡科学、普及科学·····	(133)
学习外国先进科学技术·····	(148)
旧中国科学落后的状况·····	(156)
有关生物学、医学及其他·····	(174)

〔附录〕周建人、许广平、许寿裳及周启明回忆鲁迅与自然科学的文章选辑·····	(205)
--	-------

后 记·····	(235)
----------	-------

鲁迅作品试译

《月界旅行》辨言^①

在昔人智未辟，天然擅权，积山长波，皆足为阻。递有剡木剡木之智，乃胎交通；而桨而帆，日益衍进。惟遥望重洋，水天相接，则犹魄悸体栗，谢不敏也。既而驱铁使汽，车舰风驰，人治日张，天行自逊，五州同室，交贻文明，以成今日之世界。然造化不仁，限制是乐，山水之险，虽失其力，复有吸力空气，束缚群生，使难越雷池一步，以与诸星球人类相交际。沈沦黑狱，耳窒目朦，夔以相欺，日颂至德，斯固造物所乐，而人类所羞者矣。然人类者，有希望进步之生物也，故其一部分，略得光明，犹不知履，发大希望，思斥吸力，胜空气，泠然神行，无有障碍。若培伦氏^②，实以其尚武之精神，写此希望之进化者也。凡事以理想为因，实行为果，既蒔厥种，乃亦有秋。尔后殖民星球，旅行月界，虽贩夫稚子，必然夷然视之，习不为诧。据理以推，有固然也。如是，则虽地球之大同可期，而星球之战祸又起。呜呼！琼孙^③之“福地，”

弥尔^④之“乐园，”遍觅尘球，竟成幻想；冥冥黄族，可以兴矣。

培伦者，名查理士，美国硕儒也^⑤。学术既覃，理想复富。默揣世界将来之进步，独抒奇想，托之说部。经以科学，纬以人情。离合悲欢，谈故涉险，均综错其中。间杂讥弹，亦复谭言微中。十九世纪时之说月界者，允以是为巨擘矣。然因比事属词，必洽学理，非徒抚山川动植，侈为诡辩者比。故当觥觥大谈之际，或不免微露遁辞，人智有涯，天则甚奥，无如何也。至小说家积习，多借女性之魔力，以增读者之美感，此书独借三雄，自成组织，绝无一女子厕足其间，而仍光怪陆离，不感寂寞，尤为超俗。

盖胪陈科学，常人厌之，阅不终篇，辄欲睡去，强人所难，势必然矣。惟假小说之能力，被优孟之衣冠，则虽析理谭玄，亦能浸淫脑筋，不生厌倦。彼纤儿俗子，《山海经》^⑥、《三国志》诸书，未尝梦见，而亦能津津然识长股、奇肱之域，道周郎、葛亮之名者，实《镜花缘》^⑦及《三国演义》之赐也。故掇取学理，去庄而谐，使读者触目会心，不劳思索，则必能于不知不觉间，获一斑之智识，破遗传之迷信，改良思想，补助文明，势力之伟，有如此者！我国说部，若言情谈故刺时志怪者，架栋汗牛，而独于科学小说，乃如麟角。智识荒隘，此实一端。故苟欲弥今日译界

之缺点，导中国人群以进行，必自科学小说始。

《月界旅行》原书，为日本井上勤氏译本，凡二十八章，例若杂记。今截长补短，得十四回。初拟译以俗语，稍逸读者之思索，然纯用俗语，复嫌冗繁，因参用文言，以省篇页。其措辞无味，不适于我国人者，删易少许。体杂言庞之讥，知难幸免。书名原属“自地球至月球在九十七小时二十分间”意，今亦简略之曰《月界旅行》。

癸卯新秋，译者识于日本古江户之旅舍。

注 释：

① 《月界旅行》一书原作者为法国儒勒·凡尔纳，鲁迅一九〇三年译，署中国教育社译印，原著者误作美国培伦。一九〇三年十月在东京进化社初版，现收《鲁迅全集》第11卷。

《月界旅行》辨言，一九〇三年八一九月作，初刊一九〇三年十月东京进化社版《月界旅行》中，现收《鲁迅全集》第11卷。

② 本书作者为法国小说家儒勒·凡尔纳（Jules verne, 1828—1905）。他一生写了不少科学幻想小说。自一八六三年出版第一部小说《气球上的五星期》，到一九〇五年共写了一百多部。其中最著名的有《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》、《地心游记》、《神秘岛》、《环游地球八十天》等。

③ 琼孙，斯即米尔·琼孙（Samuer Johuson 1709—

1784)，英国哲学家、文学家、辞典编辑。他的小说《莱斯拉斯》(Rasselas)中的主人公幻想在现实世界寻求福地，最后也没有成功。

④ 弥尔，即弥尔顿(John Milton, 1608—1674)，英国大诗人，政论家。他的著名长诗有《失乐园》《复乐园》等。

⑤ 此处有误，应为法国科学小说家儒勒·凡尔纳。

⑥ 《山海经》是我国现存最古的地理书，成书于春秋战国之际，秦汉间又有增补。非一时一人所作。共十八卷。是古代传说中的地理知识的记录，记述各地山川、道里、部族、物产等，但多为异物和神奇灵怪，保存了不少远古神话传说的片断。

⑦ 《镜花缘》长篇小说。清代李汝珍作。共一百回。叙述唐敖等游历海外的见闻，充满海外传奇的浪漫色彩。

译 文：

在古代人类的智慧还不开化时，大自然主宰着一切，高大的山脉，广阔的水域，都足以成为交通的阻碍。直到人类懂得挖空树木并把它削尖制成船筏，才开始有了交通的萌芽。继而使用木桨和风帆，日渐发展。但是，遥望大洋，水天相连，还是心惊体颤，颇感无能为力。后来又运用钢铁和蒸汽，火车和轮船快速驰行，人类驾驭大自然的能力越来越大，大自然的威力开始让步，五大洲象在一间屋子里，交流文明，遂成为今天世界这个样子。但是大自然并不是仁慈的，它以约束（人类）为乐事，山水的险阻，虽然失掉了它的威力，但还有地心吸引力

和大气层束缚着人类，使得（他们）不能越雷池一步，去和其他星球的人类相互交际。使人类永远囚禁在黑暗的地狱里，耳朵闭塞，眼界偏狭，并且由于对大自然的敬畏而自欺，天天颂扬着它的威德，这当然是大自然所喜欢的，但却是人类所感到羞耻的。然而，人类是希望前进的生物，所以其中一部分人，虽然得到一些成就，并不满足，便产生了宏大的理想，幻想着排斥地心吸引力，战胜大气层的阻力，轻纱般地象神仙一样行走，没有一点障碍。（本书的作者）培伦（应为儒勒·凡尔纳），实际上就是一个以战斗的精神写出这种希望的进步作家。一切事情均以理想为因，实践为果的。只有播下种子，才有秋天的收获。将来移民到星球，旅行于月球，即使是普普通通的商贩和孩童也必然看成很平常的事，不以为奇。根据这个道理来推断，是理所当然的。因此，虽然地球上大同之日可以期待，而星球上的战祸又将兴起。唉！琼孙所盼望的“福地”，弥尔顿所向往的“乐园”，找遍全球竟都成为幻想了。沉睡的中华民族啊，该是奋起的时候了。

培伦名查理士，是美国的著名学者。学术深邃，想象丰富。他默默揣摩未来世界的进步，独自抒发奇特的想象，用小说的形式来表现。主线是科学知识，横贯人物情节，把悲欢离合的故事，事件的缘由和惊险的经历，全都综合交织在里面。中间穿插讥讽弹劾的议论，也颇击中要害。十九世纪阐述月球情况的人，他应是首屈一指的。然而讲述一件事情，必须合乎科学道理，不是仅仅罗列一堆山脉、河流、动物、植物，随便乱说一气善于诡辩的人所能比拟的。所以本书在高谈阔论的时候，也不免有些词不达意的话，（那是由于）人的智慧有限，

宇宙奥妙无穷，无可奈何的事啊。小说家历来的习惯，多数借女人的魅力来增加读者的兴趣，这本书却只凭三个男性探险者，贯穿始终，根本没有一个女人侧身其间，而仍然想象奇异，丰富多采，让人不感到枯燥，更是超出俗套。

因为平铺直叙地讲述科学，一般人都感到没有意思，书还没有看完，就想瞌睡，这是强人所难造成的必然结果。只有运用小说的力量，加上戏剧性的特点，即使分析的道理深奥玄妙，也能逐渐影响人的思想，不使人厌倦。一般小孩、俗人未必想到过还有《山海经》、《三国志》之类的书，但却能津津乐道地谈什么长股、奇肱国，说什么周瑜、诸葛亮，实际上正是《镜花缘》和《三国演义》所给予他们的知识。因此，讲述科学道理，只要不板着脸孔，能娓娓动听，使读者阅后心领神会，不费脑筋，就一定能使人们在不知不觉之间得到一般的知识，足以破除传统的迷信，改良思想，补助文明，其力量之大，是的确如此的！我国的小说，那些言情的、谈史的、针砭时事的、载记鬼怪的，真是汗牛充栋，惟独科学小说，却如凤毛麟角。学识荒疏，见闻狭隘，这实在是一个重要原因。因此，要想弥补今天翻译界的缺欠，引导中国大众向前迈进，必须从科学小说开始。

《月球旅行》原书是日本井上勤翻译的。共二十八章，体例象个杂记。现在截长补短，成十四回。开始想译成白话，以减少读者阅读的困难，但是全用白话文，又嫌冗长繁杂，因此夹用文言，以节省篇幅。其中措辞没有什么意思，不合我国读者口味的，删改更换了一些。因此，体例杂乱、文字罗嗦的评

语，深知在所难免。书名原为《从地球到月球的九十七小时二十分间》，现在也从简改为《月界旅行》。

一九〇三年秋译者写于日本古江戸の旅舎